



# Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

# THE BLUE CASTLE

*Kastil Biru*

L.M. Montgomery

ENGLISH  
INDONESIAN

English • Indonesian Parallel Text Edition

*Untuk Pembelajaran Bahasa Indonesia*

Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

# **Churvaness! The Blue Castle — A Bilingual Edition (English → Indonesian)**

Sentence-by-sentence bilingual reading for Indonesian learners

Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>

This version was published on 2026-07-29



This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 Churvaness! Team

# Contents

|                                         |           |
|-----------------------------------------|-----------|
| <b>Indonesian Cheat Sheet . . . . .</b> | <b>1</b>  |
| Pronunciation . . . . .                 | 1         |
| Basic Grammar . . . . .                 | 1         |
| Function Words . . . . .                | 2         |
| Common Phrases . . . . .                | 3         |
| Language Notes . . . . .                | 3         |
| <b>CHAPTER 1. . . . .</b>               | <b>4</b>  |
| <b>CHAPTER 2. . . . .</b>               | <b>5</b>  |
| <b>CHAPTER 3. . . . .</b>               | <b>6</b>  |
| <b>CHAPTER 4. . . . .</b>               | <b>7</b>  |
| <b>CHAPTER 5. . . . .</b>               | <b>8</b>  |
| <b>CHAPTER 6. . . . .</b>               | <b>9</b>  |
| <b>CHAPTER 7. . . . .</b>               | <b>10</b> |
| <b>CHAPTER 8. . . . .</b>               | <b>11</b> |
| <b>CHAPTER 9. . . . .</b>               | <b>12</b> |
| <b>CHAPTER 10. . . . .</b>              | <b>13</b> |
| <b>CHAPTER 11. . . . .</b>              | <b>14</b> |

## CONTENTS

|                    |           |
|--------------------|-----------|
| <b>CHAPTER 12.</b> | <b>15</b> |
| <b>CHAPTER 13.</b> | <b>16</b> |
| <b>CHAPTER 14.</b> | <b>17</b> |
| <b>CHAPTER 15.</b> | <b>18</b> |
| <b>CHAPTER 16.</b> | <b>19</b> |
| <b>CHAPTER 17.</b> | <b>20</b> |
| <b>CHAPTER 18.</b> | <b>21</b> |
| <b>CHAPTER 19.</b> | <b>22</b> |
| <b>CHAPTER 20.</b> | <b>23</b> |
| <b>CHAPTER 21.</b> | <b>24</b> |
| <b>CHAPTER 22.</b> | <b>25</b> |
| <b>CHAPTER 23.</b> | <b>26</b> |
| <b>CHAPTER 24.</b> | <b>27</b> |
| <b>CHAPTER 25.</b> | <b>28</b> |
| <b>CHAPTER 26.</b> | <b>29</b> |
| <b>CHAPTER 27.</b> | <b>30</b> |
| <b>CHAPTER 28.</b> | <b>31</b> |
| <b>CHAPTER 29.</b> | <b>32</b> |
| <b>CHAPTER 30.</b> | <b>33</b> |
| <b>CHAPTER 31.</b> | <b>34</b> |
| <b>CHAPTER 32.</b> | <b>35</b> |

|                    |           |
|--------------------|-----------|
| <b>CHAPTER 33.</b> | <b>36</b> |
| <b>CHAPTER 34.</b> | <b>37</b> |
| <b>CHAPTER 35.</b> | <b>38</b> |
| <b>CHAPTER 36.</b> | <b>39</b> |
| <b>CHAPTER 37.</b> | <b>40</b> |
| <b>CHAPTER 38.</b> | <b>41</b> |
| <b>CHAPTER 39.</b> | <b>42</b> |
| <b>CHAPTER 40.</b> | <b>43</b> |
| <b>CHAPTER 41.</b> | <b>44</b> |
| <b>CHAPTER 42.</b> | <b>45</b> |
| <b>CHAPTER 43.</b> | <b>46</b> |
| <b>CHAPTER 44.</b> | <b>47</b> |
| <b>CHAPTER 45.</b> | <b>48</b> |

# Indonesian Cheat Sheet

## Pronunciation

Indonesian has one of the most straightforward spelling systems — each letter one sound, no silent letters.

| Letter(s) | Sound                       | Example                |
|-----------|-----------------------------|------------------------|
| a         | <i>a</i> as in father       | saya (I)               |
| e         | schwa OR <i>e</i> as in bet | selamat, <b>ek</b> or  |
| i         | <i>ee</i> (shorter)         | <b>i</b> kan (fish)    |
| o         | <i>o</i> as in go (pure)    | <b>or</b> ang (person) |
| u         | <i>oo</i>                   | <b>bu</b> ku (book)    |
| ai        | <i>eye</i>                  | santa <b>i</b>         |
| au        | <i>ow</i>                   | pulau                  |
| c         | <i>ch</i> as in church      | <b>c</b> ari           |
| g         | hard <i>g</i>               | <b>g</b> ajah          |
| h         | always pronounced           | baik                   |
| k (final) | glottal stop                | baik                   |
| ng        | as in sing                  | orang <b>ng</b>        |
| ngg       | as in finger                | <b>ngg</b> ak          |
| ny        | as in canyon                | <b>ny</b> a            |
| r         | rolled/tapped               | rumah                  |
| sy        | <i>sh</i>                   | <b>sy</b> arat         |

Stress: light, usually second-to-last syllable. Indonesian sounds flat to English ears.

## Basic Grammar

Radically simpler than European languages: **no tenses, no plurals (reduplication), no gender, no articles, no verb conjugation.**

**Word order:** Default SVO, but topic-comment is common: *Ikan paus itu saya lihat.* (The whale, I see it.)

**No tenses:** Time is adverbs: *sedang* (ongoing), *sudah* (completed), *akan* (future). Without a marker, the sentence is timeless.

**No plurals:** Reduplication: *ikan-ikan* (fishes). Not used with numbers: *tiga ikan* (three fish).

**Negation:** *tidak* (verbs/adjectives), *bukan* (nouns), *belum* (not yet), *jangan* (don't).

**Pronouns:** *saya/aku* (I), *kamu/Anda* (you), *dia* (he/she — no gender), *kita* (we inclusive), *kami* (we exclusive), *kalian* (you pl), *mereka* (they).

**Possession:** Word order: *rumah saya* (my house, literally “house I”). Suffix *-nya*: third person possessor.

**Verbs:** No conjugation. Affixes mark voice/transitivity:

- **meN-** (active transitive): *melihat* (to see)
- **di-** (passive): *dilihat* (to be seen)
- **ber-** (intransitive): *berjalan* (to walk)
- **-kan** (causative): *menjelaskan* (to explain)
- **ter-** (accidental): *terlihat* (accidentally seen)
- **peN-** (agent): *pelaut* (sailor, from *laut* = sea)

## Function Words

**Demonstratives:** *ini* (this), *itu* (that), *yang* (relativizer — EXTREMELY common), *semua* (all), *setiap* (every), *beberapa* (some)

**Prepositions:** *di* (at), *ke* (to), *dari* (from), *pada/kepada* (to person), *dengan* (with), *tanpa* (without), *untuk* (for), *tentang* (about), *atas*

(above), bawah (under), dalam (in), luar (outside), sebelum (before), sesudah (after), sampai (until) **Conjunctions:** dan (and), atau (or), tapi/tetapi (but), karena (because), jika/kalau (if), bahwa (that), ketika (when), meskipun (although), supaya (so that), jadi (so) **Time markers:** sedang/lagi (ongoing), sudah/telah (completed), akan (will), belum (not yet), masih (still), pernah (ever), selalu (always), sering (often) **Question:** apa (what), siapa (who), mana/di mana (where), kapan (when), mengapa/kenapa (why), bagaimana (how), berapa (how many) **Numbers:** satu, dua, tiga, empat, lima, enam, tujuh, delapan, sembilan, sepuluh

## Common Phrases

Halo/Selamat pagi (hello), Selamat tinggal (goodbye), Ya/Tidak (yes/no), Tolong (please), Terima kasih (thank you), Sama-sama (you're welcome), Maaf (sorry), Apa kabar? (how are you?), Baik (fine), Ya Tuhan! (God!)

## Language Notes

- No “to be”: *Saya pelaut* = “I (am) a sailor” — copula omitted
- *Ada* = “there is/are”: *Ada ikan paus!* (There’s a whale!)
- *Yang* appears constantly — links noun to its description
- Affixes build words from roots: *laut* (sea) → *pelaut* (sailor), *kelautan* (maritime), *melaut* (to go to sea), *lautan* (ocean)
- Nautical: *ikan paus/paus* (whale), *kapal* (ship), *layar* (sail), *tiang* (mast), *jangkar* (anchor), *geladak* (deck), *nakhoda* (captain), *pelayaran* (voyage)

\* \* \*

*Now turn to Chapter 1 and begin reading.*

# CHAPTER 1.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 2.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 3.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 4.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 5.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 6.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

# CHAPTER 7.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 8.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 9.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 10.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

# CHAPTER 11.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 12.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

# CHAPTER 13.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 14.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 15.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 16.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 17.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 18.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 19.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 20.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

# CHAPTER 21.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 22.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 23.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 24.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 25.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 26.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 27.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 28.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 29.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 30.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

# CHAPTER 31.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 32.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 33.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 34.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 35.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 36.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 37.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 38.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 39.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 40.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

# CHAPTER 41.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 42.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 43.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 44.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.

## CHAPTER 45.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-indonesian>.